

---

# СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЭВФЕМИСТИЧЕСКИХ ЗАГОЛОВКОВ В ГАЗЕТАХ «THE NEW YORK TIMES» И «THE MOSCOW TIMES»: ПРИНЦИПЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ (2008—2010 ГГ.)

М.А. Широбокова, Е.А. Иванова

Кафедра массовых коммуникаций  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов.  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Приведены результаты сравнительного исследования англоязычных заголовков в двух изданиях «The New York Times» и «The Moscow Times» на предмет использования эвфемистических конструкций. В рамках выявленных тематических блоков, наиболее актуальных для изучения эвфемии, авторы определяют соотношение прямых номинаций и эвфемизмов в заголовках выбранных изданий, а также анализируют многочисленные примеры. Данное исследование имеет кросскультурный характер и основано на новейшем материале.

**Ключевые слова:** эвфемизм, эвфемия, эвфемистические конструкции, СМИ, воздействие.

В массовых коммуникациях влияние на общественное мнение осуществляется через средства массовой информации (СМИ), которые представляют в своих материалах информационный сплав фактов, анализа и оценочных характеристик. Печатный язык, в отличие от языка радио и телевидения, стремится привлечь читателя уникальным редакционным стилем и авторской подачей материала. Поэтому для него характерно широкое использование различных выразительных средств, которые не только создают неповторимый образный язык, но и отражают отношение редакции. В этой связи для изучения воздействия на массовую аудиторию с помощью такого лингвистического инструмента, как эвфемия, наиболее целесообразно рассматривать именно печатные издания.

Для сравнительного исследования эвфемизмов в печатных СМИ нами была выбрана крупнейшая и одна из самых влиятельных США — «The New York Times». Российским изданием для сравнения стала единственная ежедневная газета на английском языке «The Moscow Times». Информационный формат данных изданий позволяет использовать их для сопоставления. Безусловно, такие показатели, как тираж, аудитория и распространение, существенно отличаются. Однако для нас ключевым фактором является английский язык и англоязычные эвфемистические конструкции, используемые для оказания влияния на восприятие той или иной информации в газете.

Объектом нашего исследования стали заголовки статей, опубликованных в данных изданиях с января 2008 г. по октябрь 2010 г. Данный выбор обусловлен следующими причинами. Газетный заголовок отражает в максимально краткой форме содержание материала, а также в определенных случаях обладает оценочным свойством, выражая общественную или редакционную позицию на опреде-

ленные события. Задача заголовка — привлечь внимание читателя и заставить его прочитать материал. Большинство людей сначала изучают заголовки, а затем избирательно прочитывают статьи. Таким образом, заголовок представляет собой ярко выраженный инструмент воздействия на читателя, поэтому его формулировка играет важную роль в восприятии всего материала.

Задача данного исследования состоит в количественном и качественном анализе заголовков, которые содержат в себе эвфемистические конструкции и прямые номинации в рамках общей тематики. В результате исследования по каждому изданию будут определены основные тематические блоки, которые в большей степени подвергаются эвфемизации, представлены основные тематические группы эвфемизмов, а также количественное соотношение эвфемизмов и прямых номинаций по каждой теме. Совокупность количественных результатов позволит сформулировать вывод о том, какое издание и в каком масштабе использует прием эвфемии с целью воздействия на общественное мнение. При этом под эвфемией мы подразумеваем речевую стратегию, заключающуюся в замене нежелательного (например, грубого, обидного, резко негативного) слова или выражения на более смягченное, уместное или благоприятное в той или иной ситуации. В нашем исследовании мы рассматриваем эвфемию как технологию, с помощью которой оказывается влияние на восприятие потребителя информации.

В ходе мониторинга публикаций двух печатных изданий за указанный период были выявлены следующие тематические блоки, представляющие наибольший интерес для изучения эвфемизмов:

- военные действия;
- экономические проблемы (увольнения, забастовки);
- социальные проблемы (бедность, лица с ограниченными возможностями, преступления против детей);
- коррупция.

В рамках каждого тематического блока находятся конкретные «лингвистические связки», состоящие из одной прямой номинации и одного или нескольких эвфемизмов. Общее количество таких «связок» составляет 11.

**Тематический блок «военные действия».** В материалах, посвященных различным военным действиям и конфликтам, обнаружилась существенное различие между двумя изданиями. В заголовках «The Moscow Times» используется исключительно прямая номинация «war» (война) и отсутствуют эвфемизмы, заменяющие его. При этом в «The New York Times» найдены такие эвфемистические выражения, как «hostility» (враждебность), «combat operations» (боевые операции), «special operations» (специальные операции), «military operations» (операции с участием военных), «military mission» (военная миссия). Однако их доля в общем количестве «военных» заголовков остается незначительной.

Важно отметить, что эвфемистические формулировки используются в основном в заголовках материалов, связанных с военной деятельностью США. Вот наиболее характерные из них: «U.N. Chief in Afghanistan Calls for Review of American *Special Operations Raids*» [7] («Представитель ООН в Афганистане призывает пере-

смотреть спецоперационные рейды США»); «Obama Seeks Quick Approval of More Money for Overseas *Military Operations*» [10] («Обама надеется, что увеличение финансирования военных операций в других странах будет вскоре одобрено»).

Данные об использовании прямой номинации и эвфемизмов данной лингвистической связки представлены ниже:

Газета	War	War euphemisms
The New York Times	1 267	17
The Moscow Times	79	0

Участников военных действий в материалах газеты «The New York Times» принято называть «soldiers» (солдатами) вне зависимости от принадлежности к той или иной из вовлеченных в конфликт сторон. Однако если речь идет о присутствии военного контингента ООН, т.е. войск США или стран Европы, война превращается в «peacekeeping operation» (миротворческую операцию), а солдаты — в «peacekeepers» (миротворцев). В «The New York Times» эвфемистические заголовки составляют около 11%. Например, «Spain Plans to Withdraw Its Kosovo Peacekeepers» [4] («Испания планирует вывести своих миротворцев из Косово»).

В другом материале, описывающем судебные разбирательства о насилии французских войск над населением Конго, в заголовке используется эвфемизм, а в первой же строчке основного текста — прямая номинация. Заголовок: «Congo: Investigators Check Allegations That *Peacekeepers* Engaged in Torture» [14] («Конго: следователи проверяют обвинения миротворцев в применении пыток»). Начало статьи: «French and Swedish military officials said they were investigating allegations made in a Swedish television report that French *soldiers* participating in a European Union peacekeeping operation in Congo in 2003 tortured a civilian who was being held prisoner» («Военные власти Франции и Швеции заявили, что занимаются расследованием обвинений, прозвучавших в репортаже шведского телевидения, что французские солдаты, участвовавшие в миротворческой операции Европейского Союза в Конго в 2003 году, подвергли пыткам содержавшегося в заключении гражданина этой страны»).

В заголовках «The Moscow Times» эвфемизмы составляет практически 30%. Наряду с войсками ООН российские военные в Грузии и Молдавии также именуется «peacekeepers» (миротворцами). Например, «Saakashvili Wants *Peacekeepers* Out» [17] («Саакашвили хочет вывода миротворцев»), или «Rebel Moldovan Region Seeks More Russian Peacekeepers» [18] («Повстанческий регион Молдавии просит больше российских миротворцев»).

Полученные нами данные могут быть представлены ниже:

Газета	Soldiers	Peacekeepers
The New York Times	243	29
The Moscow Times	13	5

Массовые убийства на этнической почве в большинстве языков именуется одинаково — словом «genocide» (геноцид). В английском языке для замены данного понятия используется устойчивый эвфемизм «ethnic cleansing» («этниче-

ская чистка»). Как оказалось, в газетных заголовках эта конструкция используется редко.

В «The Moscow Times» за анализируемый нами двухгодичный период был найден только один эвфемистический заголовок в материале, где Россию обвиняют в геноциде: «Russia Denies Georgian Claims of Ethnic Cleansing» [1] («Россия отрицает обвинения Грузии в этнической чистке»).

В газете «The New York Times» эвфемизм «ethnic cleansing» употребляется лишь в тех заголовках, где описываемые события касаются США и Голландии, например: «U.S. Envoy Calls Some Kenya Violence Ethnic Cleansing» [9] («Эмиссар США называет насилие в Кении этнической чисткой»), «The Netherlands: Inquiry In Ethnic Cleansing» [22] («Нидерланды: следствие по делу об этнической чистке»). В тех случаях, где употребляется прямая номинация «genocide», рассказывается об африканских и азиатских странах, например Конго и Судане, например: «International Court Adds Genocide to Charges Against Sudan Leader» [21] («Международный Суд предъявил лидеру Судана обвинение в геноциде»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Genocide	Ethnic cleansing
The New York Times	62	3
The Moscow Times	7	1

Обе газеты называют убийства своими именами, практически не используя эвфемистических выражений, самым распространенным среди которых является слово «neutralize» (нейтрализовать).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Kill	Neutralize
The New York Times	382	2
The Moscow Times	254	0

**Тематический блок «экономические проблемы».** Когда крупные компании сокращают сотни рабочих мест, это попадает в заголовки деловых новостей. В связи с продолжающимся на протяжении последних двух лет экономическим кризисом количество массовых увольнений в мире возросло. Слова «fire» и «lay off» (уволить) служат для прямого обозначения увольнения.

Эвфемистические выражения, используемые в материалах по данной проблеме, были найдены только в газете «The New York Times». Они встречаются в каждом восьмом заголовке на данную тему. Среди них «early retirement offer» (предложение раннего выхода на пенсию), «early retirement packages» (пакет льгот при раннем выходе на пенсию), «strategic reorganization» (стратегическая реорганизация). Например, в одном материале говорится о закрытии финансового отдела крупного международного банка в Японии и, как следствие, об увольнении 1350 сотрудников. Заголовок представляет собой следующую эвфемистическую конструкцию: «Japan: Early Retirement Offer at Citigroup Unit» [19] («Япония: отделение Ситигруп предлагает сотрудникам ранний выход на пенсию»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Fire / Lay off	Euphemisms
The New York Times	30	4
The Moscow Times	14	0

Слово «забастовка» («strike») оба издания открыто употребляют в своих заголовках. Однако нами найдено одно эвфемистическое выражение «job action» (акция рабочих), которое было использовано в заголовке статьи «The New York Times», рассказывающей о судебном иске против профсоюза пилотов, из-за забастовки которых были отменены сотни рейсов североамериканской авиакомпании. Заголовок звучит так: «United Sues Pilots, Saying Job Action Canceled Hundreds of Flights» [12] («„Юнайтед“ подала в суд на пилотов, из-за рабочего выступления которых были отменены сотни рейсов»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Strike	Job action
The New York Times	32	1
The Moscow Times	14	0

**Тематический блок «социальные проблемы».** Наиболее интересной для нашего исследования представляется тема бедности. В английском языке для слова «poor» (бедный) существуют такие эвфемизмы, как «needy» (нуждающиеся), «low-income people» (люди с низким доходом). Именно они встречаются в каждом шестом заголовке «The New York Times», касающемся проблемы бедности. В русском аналоге заголовков, связанных с бедностью, оказалось немного, и среди них эвфемизмы не встретились.

Необходимо подчеркнуть, что бедными в заголовках «The New York Times» называют в основном представителей развивающихся стран, например: «Right-to-Know Law Gives India's Poor a Lever» [15] («Закон о праве на информацию дает беднякам Индии шанс»), или «Billions for Soccer, Scraps for South Africa's Poor» [2] («Миллиарды на футбол и гроши беднякам Южной Африки»).

Следует отметить, что когда речь идет об инициативах США по оказанию помощи бедным гражданам, широко используются эвфемизмы. Например, в материалах, рассказывающих о государственной программе грантов для студентов из бедных семей, встречаем: «Bill Proposes Increased Aid To the Needy For College» [11] («Законопроект предлагает увеличить помощь нуждающимся при поступлении в колледж»); «Gates Grants Aim to Help Low-Income Students Finish College» [20] («Гранты Гейта призваны помогать студентам с низким доходом закончить колледж»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Poor	Euphemisms
The New York Times	50	11
The Moscow Times	6	0

Что касается борьбы с бедностью, то важной государственной инициативой как в США, так и в России является строительство так называемого *affordable housing* (доступного жилья). Это выражение, одинаково используемое в русском и английском языках, представляет собой эвфемизм, выполняющий маскирующую функцию по отношению к прямой номинации — «дешевое жилье для бедных». Данный эвфемизм примечателен также использованием приема пре-суппозиции. Согласно логике, остальное жилье в качестве покупки является недоступным для большинства людей, т.е. очень дорогим. В этой связи также можно высказать предположение, что в современный русский язык эвфемизм «доступное жилье», вероятно, сознательно ввели российские политики и журналисты, позаимствовав его из американского английского. Сделано это с целью оказания влияния на общественное мнение: в сознание малоимущего населения через СМИ внедряется мысль, что правительство и органы власти заботятся об их нуждах.

В «The Moscow Times» соотношение эвфемизмов и прямой номинации составляет 2 : 1. В заголовках «The New York Times» жилье называют исключительно доступным, а не дешевым, например, «City's New Plan on Affordable Housing: Build Less, Preserve More» [3] («Новый городской план доступного жилья: строим меньше, сохраняем больше»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Cheap housing	Affordable housing
The New York Times	0	9
The Moscow Times	1	2

Среди вопросов социальной политики на страницах газет тема инвалидов занимает значительное место. США представляет собой пример государства, достигшего в этом направлении наиболее внушительных результатов. При этом важно отметить не только физические и материальные аспекты (приспособленность инфраструктуры для инвалидов; льготы и социальные программы), но и психологическую составляющую данного вопроса. Американское общество «равных возможностей» призвано создавать такие условия совместного проживания различных этнических, социальных и конфессиональных групп, чтобы исключить дискриминацию любого формата и обеспечить максимальную свободу и комфорт социальной жизни.

Именно в этой связи для вежливого обозначения, свободного от потенциальной дискриминации, были введены эвфемизмы, служащие для замены выражений «disabled» (нетрудоспособные) и «handicapped» (люди с физическими недостатками). Наиболее распространенными эвфемизмами являются «special-needs people» (люди с особыми потребностями), «differently abled» (люди, отличающиеся в способностях), «those with disabilities» (те, у кого есть физические ограничения), «physically impaired» (люди с физическими нарушениями). Например, «A New Machine Helps Those With Disabilities» [5] («Новая машина поможет людям с физическими ограничениями»), или «With Palin, Special Needs Get Spotlight» [6] («С Палин на людей с особыми потребностями обратили внимание»).

Россия в данном отношении находится только в начале пути. Здесь на эту проблему обратили внимание совсем недавно. В последние два года стали говорить о необходимости комплексной программы по обеспечению инвалидов достойной жизнью, были реализованы некоторые мероприятия, однако говорить о серьезных результатах пока рано. В массовых коммуникациях в России широко используется эвфемистический термин «люди с ограниченными возможностями».

В результате нашего исследования было выявлено, что в газете «The New York Times» примерно каждый четвертый заголовок, связанный с инвалидами, использует эвфемизм. В «The Moscow Times» по данной теме было найдено семь заголовков с прямыми номинациями и только один эвфемистический: «A Special Farm For Special Needs» [13] («Особая ферма для особых потребностей»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Handicapped / Disabled	Disabled euphemisms
The New York Times	57	16
The Moscow Times	7	1

В 2010 году по Европе и США прокатилась волна скандалов, связанных с судебными разбирательствами по делам о растлении малолетних детей католическими священниками. Проблема вышла за государственные границы и приобрела общекатолическое звучание, о чем свидетельствует вовлечение Ватикана. В СМИ эта тема получает широкое освещение, публикуются журналистские репортажи, хроника расследований и комментарии администрации папы Римского.

Если называть вещи своими именами, то картина выглядит следующим образом: человек, уличенный в сексе с детьми (child sex) или изнасиловании детей (child rape), именуется педофилом (pedophile). В газетных заголовках «The Moscow Times» преимущественно используются именно такие формулировки. В «The New York Times» почти 70% заголовков по данной теме подвергнуто эвфемизации. Само преступление обозначается эвфемизмом «child abuse» (жестокое обращение с детьми, насилие в отношении детей), а ситуацию с массовыми разоблачениями священников-педофилов называют «abuse crisis» (кризисом, связанным с жестоким обращением с детьми), например: «Before Crowd in St. Peter's Square, Pope Vows to Act in Abuse Crisis» [16] («Римский папа пообещал толпе на площади Святого Петра принять меры в условиях кризиса жестокого обращения с детьми»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Pedophile / Child Sex / Child Rape/	Euphemisms
The New York Times	10	19
The Moscow Times	8	1

**Тематический блок «коррупция».** Тема коррупции постоянно присутствует на страницах как североамериканских, так и российских газет. Для России это одна из вневременных проблем, остающихся в центре социальных дискуссий общегосударственного контекста. Борьба с коррупцией традиционно стала неотъем-

лемой частью идеологической платформы большинства политиков. Современный государственный курс выдвинул борьбу с коррупцией в приоритетную задачу. В этом процессе СМИ, публикующие информацию по проблеме коррупции в различных сферах, выполняют функцию общественного контроля. Поэтому журналисты, повествуящие о коррупционных скандалах, используют язык, свободный от затуманенных формулировок и максимально обличительный.

В английском языке коррупцию называют «bribery» (взяточничество) — от слова «bribe» (взятка). В заголовках «The Moscow Times» господствует прямая номинация, за исключением одного единственного эвфемистического заголовка — «HR Execs Suspected of Illegal Payments» [23] («Руководство HR подозревают в незаконных выплатах»).

В «The New York Times» картина существенно отличается. Каждый седьмой заголовок на тему коррупции использует эвфемистическую конструкцию, среди которых «payoffs» (откаты), «special interest money» (деньги специального назначения), «soft money» (мягкие деньги), «corporate donation» (корпоративное подношение), например, «2 Charged With Demanding Payoffs From Contractors» [24] («Двух человек обвиняют в требовании откатов у подрядчиков»), или «When a Corporate Donation Raises Protests» [8] («Когда корпоративное подношение вызывает протесты»).

Полученные нами данные представлены ниже:

Газета	Bribe / Bribery	Bribe euphemisms
The New York Times	79	13
The Moscow Times	38	1

Итак, на основе проведенного исследования можно сделать ряд следующих выводов.

Эвфемия представляет собой существенное явление в англоязычной прессе. В силу специфической функции печатных заголовков, состоящей в максимальном информационно-эмоциональном воздействии на читателя, использование эвфемии свидетельствует об осознанном понимании того, что данный прием способен оказать влияние на восприятие аудиторией сензитивной информации.

Анализ результатов исследования показал, что «The New York Times» более широко использует прием эвфемизации заголовков. Здесь в совокупности по заданным тематическим блокам было найдено 124 эвфемистических заголовка, тогда как в «The Moscow Times» — всего 11. Наша интерпретация данного факта состоит прежде всего в том, что использование эвфемистических конструкций в целом более характерно для английского (по сравнению с русским) языка. Газета «The Moscow Times» рассчитана на туристов и иностранных специалистов, которые говорят на английском, но не всегда являются его носителями. Поэтому язык газеты должен быть максимально понятным широкому кругу лиц, владеющих английским языком на разных уровнях.

Заголовки газет «The New York Times» и «The Moscow Times» были протестированы по 11 «лингвистическим связкам», состоящим из прямой номинации



и эвфемизма. Темы с максимальной степенью эвфемизации как в «The New York Times», так и «The Moscow Times» — это «дешевое жилье», «преступления против детей» и «инвалиды». Минимальная эвфемизация коснулась таких вопросов, как война, забастовки и убийства.

По трем позициям результаты по соотношению прямой номинации с эвфемизмами находятся на одном уровне. Обе газеты в незначительной степени используют эвфемизмы для обозначения войны, убийства и забастовки.

На наш взгляд, медийная эвфемизация военных действий в английском языке стала широкомасштабно использоваться сравнительно недавно (в начале XXI в.) прежде всего в отношении войны США в Ираке. В дальнейшем она распространилась и на другие военные операции США и союзников. Однако в общем массиве информации по военной тематике, публикуемой на страницах газет, доля эвфемизмов остается незначительной.

Что касается забастовок, доминирование прямой номинации, как мы полагаем, объясняется тем, что в западном мире забастовка представляет собой легитимный способ волеизъявления, предусмотренный демократическим порядком, а не социально-экономическую проблему. Забастовки свидетельствуют об активности граждан в отстаивании своих прав и о полноценном функционировании демократического устройства общества.

Газета «The New York Times» в сравнении с «The Moscow Times» лидирует в эвфемизации заголовков по шести позициям: увольнение, бедность, дешевое жилье, инвалиды, преступления против детей и коррупция.

Эти данные в целом свидетельствуют о том, что эвфемия более широко используется в североамериканской журналистике, чем в англоязычной прессе России. На наш взгляд, это обусловлено главным образом принятой в США доктриной политической корректности, которая предусматривает использование наиболее нейтрального языка с целью предотвращения дискриминации любого происхождения. Именно политическая корректность играет главную роль в эвфемизации таких проблем, как бедность и инвалиды. Прямые номинации в данном случае могут стать причиной формирования негативного или пренебрежительного отношения к данным социальным группам.

Эвфемизация темы массовых увольнений в США связана, как мы считаем, с необходимостью препятствовать росту общественной напряженности, вызванной тяжелой экономической ситуацией. Состояние кризиса в первую очередь характеризуется не фактическим положением дел, а общими ожиданиями ухудшения рыночной ситуации. Именно эти негативные ожидания приводят к повышению цен, снижению затрат, сокращению штатов. Поэтому эвфемия в данном случае используется для сглаживания негативного восприятия ситуации. Газета «The Moscow Times» не ставит перед собой подобной задачи, так как ее аудиторией являются приезжающие в Москву туристы и экспаты, которые не могут оказывать серьезного влияния на экономическую ситуацию в России.

Беспрецедентный скандал вокруг священников-педофилов получил широкое освещение в западных СМИ и нанес серьезный ущерб репутации католической

церкви в США. Эта тема, не сходявшая многие месяцы со страниц газет, стала подвергаться эвфемизации в североамериканской прессе с целью вытеснить из медийного поля прямую номинацию «педофилия», которая связывала католическую церковь с одним из самых страшных преступлений.

Проблема коррупции в России практически не подвергается эвфемизации. Это объясняется тем, что коррупция в нашей стране является одной из самых открытых тем, а борьба с ней — приоритетной задачей государственной политики. Поэтому СМИ призваны максимально содействовать разоблачению взяточничества. В США ситуация существенным образом отличается. Здесь коррупция никогда не была открытой темой, а уж тем более исторически сложившейся практикой. Поэтому в США высок уровень эвфемизации данной проблемы.

«The Moscow Times» несколько превосходит «The New York Times» в эвфемизации заголовков, когда речь идет о солдатах. Этот факт связан с тем, что за данный временной период материалы газеты «The Moscow Times», содержащие в заголовках слова «солдаты», а также их эвфемизмы, были посвящены конфликту России с Грузией, который начался с нападения грузинских войск на территорию Южной Осетии в августе 2008 г. Военное противостояние российских и грузинских войск в федеральных СМИ было названо войной, развязанной Грузией против России. Российские солдаты, оборонявшие Южную Осетию, фигурировали в новостях как миротворцы. В данном случае этот эвфемизм противопоставляет российскую сторону грузинским агрессорам.

### **СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ**

(архивы газет «The Moscow Times» и «The New York Times»  
с 01.01.2008 по 31.10.2010)

- Associated Press, The Moscow Times, News, 14.09.2010  
*Bearak B.* The New York Times, World, 13.03.2010  
*Buckley C.* The New York Times, New York and Region, 22.02.2010  
*Burnett V.* The New York Times, World, 20.03.2009  
*Charkes J.* The New York Times, New York and Region, 02.11.2008  
*Dwyer J.* The New York Times, New York and Region, 03.09.2008  
*Ellick A.B.* The New York Times, World, 14.06.2009  
*Elliott S.* The New York Times, Health, 12.03.2008  
*Gentleman J.* The New York Times, World, 31.01.2008  
*Hulse C.* The New York Times, World, 10.04.2009  
*Lewin T.* The New York Times, U.S., 19.03.2010  
*Maynard M.* The New York Times, Business 31.07. 2008  
*Odynova A.* The Moscow Times, News, 07.09.2009  
*Polgreen L.* The New York Times, World, 03.04.2008  
*Polgreen L.* The New York Times, World, 29.06.2010  
*Povoledo E.* The New York Times, World, 22.04.2010  
Reuters, The Moscow Times, News, 25.04.2008  
Reuters, The Moscow Times, News, 27.10.2009  
Reuters, The New York Times, Business, 19.06.2008  
*Rimer S.* The New York Times, Education, 9.12.2008

*Simons M.* The New York Times, World, 13.07.2010

*Simons M.* The New York Times, World, 16.10.2008

*Twickel N.* The Moscow Times, News, 16.04.2010

*Weiser B.* The New York Times, New York and Region, 01.08.2009

**COMPARATIVE ANALYSIS  
OF EUPHEMISTIC HEADLINES NEWSPAPER  
“THE NEW YORK TIMES” AND “THE MOSCOW TIMES”:  
PRINCIPLES AND RESULTS OF THE STUDY (2008—2010 GG.)**

**M.A. Shirobokova, E.A. Ivanova**

Department of Mass communication  
Peoples' Friendship University of Russia  
*Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 177198*

This article covers the results of the comparative research of euphemized headlines in two English language newspapers: “The New York Times” and “The Moscow Times”. The authors outline a number of thematic groups with the highest concentration of euphemisms, determine the rate of euphemized and non-euphemized headlines and provide a thorough analysis using multiple examples. The research is cross-cultural and is based on the latest practical material.

**Key words:** Euphemisms, euphemistic constructions, direct names, influence, media.